

1-6-6

ལེའུ་རྒྱལ་པ། དཔེ་དོན་རྣམ་གྲངས་རྣམ་པར་ བཀོད་པ།

ГЛАВА 6. МЕТАФОРИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག།

Then again Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*) spoke these word, "O Great Sage, listen.

Затем снова мудрец (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) произнёс: «О великий мудрец, слушай!

གནས་ལུགས་ངོས་འཛིན་གསོ་བའི་རྩ་བ་ལ། །རྣམ་གྲུང་མ་གྲུང་བཟླ་རིག་ཏུ་བ་དང་། །ཟས་སྦྱོང་སྐྱོན་དཔྱད་སྲོང་པོ་དགུ་
བྱ་འདྲིལ། །

From the three roots on the basis of health and disease, diagnosis, and treatment, grows the nine trunks of the health, diseased, visual examination, palpation, interrogation, diet, lifestyle, medicine and external therapy.

От корней общего состояния, диагностики и лечения отходят девять стволы: [стволы] равновесия, дисбаланса, осмотра, пальпации, опроса, питания, образа жизни, лекарств и процедур.

ཡལ་ག་ལུས་ལ་ནད་རླངས་ཏི་མ་གསུམ། །ནད་ལ་རྒྱ་རྒྱེན་འཇུག་སྒོ་གནས་དང་ལམ། །ལྷང་དུས་འབྲས་བུ་ཚོག་རྒྱ་མདོ་
དོན་དགུ། །བཟླ་བ་ལྷེ་རྒྱ་རིག་པ་རྩ་བ་གསུམ། །ཏི་བ་སྲོང་རྒྱེན་ལ་ལུགས་གོམས་བ་གསུམ། །ཟས་ལ་ཟས་སྦྱོན་རྒྱལ་ཉེ་སྦྱོང་

ལམ་གསུམ། །སྐྱེན་ལ་རོ་དང་རྒྱས་པ་གཉིས་གཉིས་བྱུག། །སྦྱར་ཐབས་ཞི་བྱེད་བྱུག་དང་སྦྱོང་བྱེད་གསུམ། །དབྱེད་གསུམ་
བཞི་བརྒྱ་ཚུ་བདུན་གྲེས་པ་ཡིན། །

The trunk pertaining to the condition of health has three branches which includes *nad*, bodily constituents and waste products. The trunk of disease gives rise to nine branches of the cause, the conditions, the entrance, the site, the pathway, time of manifestation, the fatal consequence, the adverse effects and the summary. The two branches of tongue analysis and urine analysis grow from the trunk of visual examination, while the examination by palpation trunk gives rise to the three branches of pulse. Conditions, signs and symptoms and familiarity are the three branches that grow from the trunk of examination by interrogation. Six branches of food and drink grow on the trunk of diet, while the trunk of lifestyle gives rise to three branches. The trunk of medicine has six branches , comprising two branches each on taste and potency associated with the *rlung*, *mkhris pa* and *bad kan*. Six branches of pacification and three branches of evacuation on the method of compounding also grow on the trunk of medicine. The trunk of external therapy gives rise to three branches. This brings the total number of branches to forty-seven.

Ветви. На [стволе] тела: жизненные начала (*nad*), ткани тела, выделения; на [стволе] болезней: причины, условия, врата вхождения, места, пути, время поднятия, результат, побочные реакции, итог; на [стволе] осмотра – [осмотр] языка и мочи; на [стволе] пальпации – три типа пульса; на [стволе] опроса – три [ветви вопросов об] условиях поднятия, состоянии и привычном; на [стволе] пищи – шесть [ветвей] пищи и напитков; на [стволе] образа жизни – три; на [стволе] лекарств – по три [ветви] вкусов и свойств – всего шесть, шесть [ветвей] умиротворяющих составов и три очищающих; на [стволе] процедур – три, а всего раскинулось 47 ветвей.

རྒྱས་པའི་ལོ་འདབ་དང་པོ་ཉི་ཤུ་ལྔ། །ནད་ཀྱི་ཟིན་ཏིག་བྱུག་ཚུ་ཚ་གསུམ་དང་། །བཟླ་བ་བྱུག་དང་རེག་པའི་ཚ་རྒྱུད་
གསུམ། །བྱི་བ་ཉེར་དགུ་རྒྱུད་ཟས་བརྒྱ་བཞི་དང་། །མཁྲིས་ཟས་བརྒྱ་གཉིས་བད་ཀན་ཟས་སྐོམ་དགུ། །སྦྱོང་ལམ་བྱུག་དང་
སྐྱེན་གྱི་རོ་རྒྱས་དགུ། །ཁུ་བ་གསུམ་དང་སྐྱེན་མར་རྣམ་པ་ལྔ། །ཐང་བྱེ་བཞི་བཞི་རིལ་བུ་རྣམ་པ་གཉིས། །ཉེས་སམ་ལྔ་དང་

མི་འདད་པོ་མཐོང་ཐབས་དགུ། །དམུང་ལྗེ་བདུན་ཉེ་ནད་གཞི་བརྒྱད་ཅུ་བརྒྱད། །སྤུམ་ཅུ་ཙུ་བརྒྱད་ཅོས་བཟུང་བརྟག་པ་
སྟེ། །བཙོས་པའི་ཐབས་ལ་དགུ་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད་དོ། །སྤྱིར་ལྗོམས་ཉིས་བརྒྱ་ཙུ་བཞིར་རྒྱས་པ་ཡིན། །

The first trunk of healthy condition has twenty-five leaves. Sixty-three leaves on a concise checklist of diseases grow on the trunk of diseased condition. Six leaves grow on the branches of the trunk of visual examination, and three leaves of the pulse grow on the branches of the trunk of examination through palpation. Twenty-nine leaves grow on the branches of the trunk of examination through interrogation. Fourteen leaves grow on the branch of the *rlung* diet, while twelve leaves grow on the branch of the *mkhris pa diet* and nine leaves grow on the branch of the *bad kan* diet. The branches on the trunk of lifestyle have six leaves. The trunk of medicine has nine leaves pertaining to the branches of taste and potency. There are three leaves on the branch of medicinal soup and five leaves on the branch of medicinal butter. Four leaves grow each on the branches of decoction and powder, two leaves on the branch of pills, five leaves of calcinated powder on the branch of pacification and nine leaves of nine ultimate treatments grow on the evacuation branch. Seven leaves grow on the branches of the trunk of external therapy. Therefore, the total number of eighty-eight leaves grow on the root of the basis of health and disease, while thirty-eight leaves grow on the root of diagnosis and ninety-eight leaves grow on the root of treatment. This brings the total number of leaves to two hundred and twenty-four.

Листья. На первом [стволе] их распускается 25; в списке болезней – 63; на [стволе] осмотра – 6; на [стволе] биения пульса, исследуемого пальпацией – 3; на [стволе] опроса – 29; на [ветвях] пищи при нарушении лунг – 14; на [ветвях] пищи при нарушении трипа – 12; на [ветвях] пищи и напитков при нарушении бекен – 9; на [стволе] образа жизни – 6; на [ветвях] вкусов и действий лекарств – 9; на [ветви] бульонов – 3; лечебных масел пять видов; отваров и порошков – по четыре, пилюль два вида, зольных составов пять, а очищающих методов лечения – 9; на [стволе] процедур – 7. Таким образом на [корне] общего состояния – 88, на [корне] распознаваемых признаков – 38, на [корне] методов лечения – 98, а всего распускается 224 листа.

མི་ཉོག་ནད་མེད་ཚེ་རིང་གསལ་བ་ལ། །འབྲས་བུ་ཚོས་འོར་བའི་བ་གསུམ་དུ་སྟེན། །

The two flowers of health and longevity blossom and three fruits of Dharma, wealth and happiness ripen.

Из раскрывающихся цветов отсутствия болезней и долголетия вызревают плоды Дхармы, благополучия и счастья.

དཔེ་དང་ལྗང་ཉེ་རྣམ་གྲངས་བཀོད་པ་ཡི། རྟོང་པོ་ལྟ་བུར་བསྐྱས་པའི་ཚ་རྒྱུད་འདི། ཤེས་རབ་སློ་ལྡན་འགའ་ཡི་སྦྱོད་
ཡུལ་ལས། རྟོ་མོངས་སྐྱེ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་མི་འགྱུར། རྟོས་དགའ་རྒྱ་ཆེན་གཞུང་དུ་བཞུ་བར་གྱིས། །

The Root Tantra which is like the condensed form of essence is explained metaphorically and enumerated. This can be comprehended only by the wise and intelligent and cannot be understood by persons of lesser intelligence. If one wishes to see a more elaborate exposition, they should look into more extensive texts.”

Эта сжатая как сама суть [медицины] Тантра Основ объяснена на примерах, расположенных по порядку. Постичь её могут лишь немногие обладающие мудростью, она недоступна пониманию недалёких людей. Тот, кто желает подробных [разъяснений], пусть смотрит в пространные тексты.»

ཞེས་གསུངས་ནས་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ་སྐྱན་པའི་རྒྱལ་པོའི་ཕྱགས་ཀར་བེམ་པར་གྱུར་ཏོ། །

Having said this, Sage Rigpai Yeshi (*rig pa'i ye shes*) dissolved into the heart of the Medicine Buddha.

С этими словами мудрец (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) растворился в сердце Царя врачей.

བདུད་རྩི་རྟོང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱུད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་དཔེ་དོན་གྱི་རྣམ་གྲངས་རྣམ་པར་བཀོད་པའི་
ལེའུ་སྟེ་དུག་པའོ། །

This is the sixth chapter, on summary using metaphors, from the Secret Quintessential Instruction on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это глава шесть «Метафорическая структура» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

བདུད་ཚི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ཅུ་བའི་རྒྱུད་ཅེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ།།

This concludes the Root Tantra from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Завершена Тантра Основ из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова